

## ■ COLUMNA

# Quarantena

DA CHASPER PULT\*

Tge vegnan ad avair pensà Zaccaria Palioppi e ses figl Emil da Schlarigna cur ch'els han integrà en lur dicziunaris 1895 e 1902 per «Quarantäne halten» la furma rumantscha «fer la quarantena»? Quai tuna bunamain sco «fer la tschinquina», quel divertent giu da cartas che vegn anc giugà en Engiadina, ma è nunenconoschent en las autras valadas grischunas. Per la tschinquina dovr'ins exact 40 cartas, otg per mintgin e mintgina dals tschintg ch'èn da la partida. Ils Palioppis savevan en mintgas cas che la «quarantena» n'era betg insatge che fascheva plaschair. Lur definiziun è «Gesundheitsprobe, Sperre, Quarantäne; eigentlich 40 Tage dauernde Absperrung der einer ansteckenden Krankheit Verdächtigten vom Verkehr».

Paucs onns suenter l'ediziun dals dus dicziunaris rumantsch-tudestg e tudestg-rumantsch ha l'entira Rumantschia stuì emprendre la significaziun da quest pled. La grippa spagnola aveva culpi era la Svizra ed er il Grischun. Apaina che la Segunda Guerra mundiala era stada superada, senza che la Svizra aveva gi da patir, è schabegiada la pli gronda catastrofa en l'istorgia da la Confederaziun. Tranter settember e november 1918 èn mortas



passa 25 000 persunas, 60% da quellas avevan tranter 20 e 40 onns. Ils blers murivan entaifer paucas uras suenter l'infecziun, andetgamain perdevan las victimas sang or dal nas u or da la bucca e vegnivan immediatamain sepulidas suenter la mort per evitar ch'autras persunas vegnian infectadas. L'excellent linguist rumantsch Martin Lutta (1886–1918), ch'aveva scrit sia briglianta dissertaziun davart il dialect da Bravuogn, è stà ina da las victimas, el ch'avess gidà a perscrutar la lingua rumantscha anc meglier.

Oz discurren nus puspè da quarantena. Quel virus numnà Corona ha causà in'epidemia globala che na sa ferma betg davant ils cunfins. Quels che han gi contact cun persunas infectadas ston «fer la quarantena» da duas emnas. Quests dis essan nus amez la curaisma che dura exact quaranta dis. Quella dura che correspunda al temp da gigena da Jesus en il desert ha era dà il num al pled

quarantena. Curaisma vul dir renunziar a mangiar charn, quarantena signifitga renunziar a bler dapli e forsa perfin pliras giadas sco che nus legin en in text rumantsch dal 16avel tschientaner ch'è la traducziun dad in'istorgia davart Job dal 1558: «Quell quai-sta histoargia ho mis in arumauntsch, ais stò / Par suspett della glanda quater gièdas cufinò». La glanda era il term vallader per la pestilenza, per evitar che quella malsogna sa derasass fascheva quai basegn da quarantenas.

Per blers è l'epidemia actuala ina pandemia. Ella sveglia malsegirezza e temas, per tschertins perfin snuizi ed anguscha. Segir è sulettamain ch'ella vegn a durar vinavant. Era senza stuair star en quarantena stuain nus renunziar a bleras activitads che rendessan la vita pli allegraivla. Ma propi en temp da curaisma pudessan nus era vesair ils avantatgs dad avair dapli temp a nossa disposiziun. La translaziun rumantscha da «gut Ding will Weile haben» tuna «buna preda dovra peda». Quai na vala betg mo per ils chatschaders. Nus tuts pudessan en quests temps balurds emprovar da prender peda per badair meglier tge ch'è propi impurtant, e scuvrir quattras ritgezzas novas.

\* Chasper Pult da Pasqual è linguist, translatur ed intermediatur da cultura. Al Radio Rumantsch tgira el dapi intgins onns l'emissiun «Da num e da pum».